



Uptc

Universidad Pedagógica y
Tecnológica de Colombia



Nº 7 - Julio de 2015

Teléfono: 57 - 8 - 7405626 Ext.: 2403 - Edificio Administrativo - E-mail: relinter@uptc.edu.co



Uptc

Universidad Pedagógica y
Tecnológica de Colombia



POR EL RESPETO, LA EXCELENCIA
Y EL COMPROMISO SOCIAL

Universidade Federal do Triângulo Mineiro
Av. Frei Paulino, 30 - Abadia - 38025-180 – Uberaba-MG

**ACORDO DE COOPERAÇÃO QUE ENTRE SI
CELEBRAM A UNIVERSIDADE FEDERAL DO
TRIÂNGULO MINEIRO – UFTM E A
UNIVERSIDADE PEDAGÓGICA E
TECNOLÓGICA DE COLOMBIA – UPTC.**

A UNIVERSIDADE FEDERAL DO TRIÂNGULO MINEIRO, com sede à Av. Frei Paulino, nº 30 Abadia, Uberaba, Estado de Minas Gerais CEP: 38.025.180 Brasil, doravante denominada UFTM, neste ato representada por sua Magnífica Reitora, **PROFA. DRA. ANA LÚCIA SIMÕES** e a UNIVERSIDAD PEDAGÓGICA Y TECNOLÓGICA DE COLOMBIA, com sede na Avenida Central del Norte, 39-115, Tunja, Colômbia, denominada UPTC, neste ato representada por seu Magnífico Reitor, **Prof. GUSTAVO ORLANDO ÁLVAREZ** resolvem de comum acordo celebrar o presente Acordo de Cooperação em conformidade com a legislação vigente em seus respectivos países e mediante as cláusulas e condições a seguir pactuadas:

CLÁUSULA PRIMEIRA - DO OBJETO

O objeto do presente Termo é estabelecer uma cooperação mútua e ampla entre a UFTM e a UPTC, visando desenvolver em conjunto ações de mútuo interesse por meio de:

- 1.1. Visitas e intercâmbio de professores, estudantes e técnicos administrativos das referidas instituições objetivando a realização de atividades voltadas à pesquisa, ensino, extensão e gestão universitária;
- 1.2. Constituição de grupos de trabalho, elaboração e desenvolvimento conjunto de projetos e programas de cooperação a curto, médio e longo prazos;
- 1.3. Organização conjunta de eventos acadêmicos, científicos e culturais;
- 1.4. Cursos de diferentes níveis e categorias;
- 1.5. Consultoria técnica;

**ACUERDO DE COOPERACIÓN QUE ENTRE SI
CELEBRAN LA UNIVERSIDADE FEDERAL DO
TRIÂNGULO MINEIRO – UFTM Y LA
UNIVERSIDAD UNIVERSIDAD PEDAGÓGICA
Y TECNOLÓGICA DE COLOMBIA – UPTC.**

La UNIVERSIDADE FEDERAL DO TRIÂNGULO MINEIRO, con sede en la Praça Thomaz Ulhoa, 582, Abadia, Uberaba, Estado de Minas Gerais, CEP: 38.025.180, Brasil, de un lado denominada UFTM, en este acto representada por su Magnífica Rectora, **PROFA. DRA. ANA LÚCIA SIMÕES**, y la UNIVERSIDAD PEDAGÓGICA Y TECNOLÓGICA DE COLOMBIA, con sede en la Avenida Central del Norte, 39-115, Tunja, Colombia, denominada UPTC, en este acto representada por su Rector, **Prof. GUSTAVO ORLANDO ÁLVAREZ** resuelven de común acuerdo celebrar el presente Acuerdo de Cooperación en conformidad con la legislación vigente en sus respectivos países y mediante las cláusulas y condiciones a seguir pactadas:

CLÁUSULA PRIMERA - DEL OBJETO

El objeto del presente Término es establecer una cooperación mutua y amplia entre la UFTM y la UPTC, con el propósito de desarrollar en conjunto acciones de mutuo interés por medio de:

- 1.1. Visitas e intercambio de profesores, estudiantes y técnicos administrativos de las referidas instituciones para la realización de actividades de investigación, enseñanza, extensión y gestión universitaria;
- 1.2. Constitución de grupos de trabajo, elaboración y desarrollo conjunto de proyectos y programas de cooperación a corto, mediano y largo plazos;
- 1.3. Organización conjunta de eventos académicos, científicos y culturales;
- 1.4. Cursos de diferentes niveles y categorías;
- 1.5. Consultoría técnica;



ACREDITACIÓN INSTITUCIONAL DE ALTA CALIDAD
RESOLUCIÓN 6963 DE 2010 MEN

Avenida Central del Norte - PRX 7422175/76 - Tunja

Universidade Federal do Triângulo Mineiro
Av. Frei Paulino, 30 - Abadia - 38025-180 - Uberaba-MG

1.6. Intercâmbio de informações e publicações acadêmicas, científicas e culturais;

1.7. Facilitação do acesso à infra-estrutura física, de laboratórios e de informação das respectivas instituições.

1.6. Intercambio de informaciones y publicaciones académicas, científicas y culturales;

1.7. Facilitación del acceso a la infraestructura física, de laboratorios y de información de las respectivas instituciones.

CLÁUSULA SEGUNDA - DA EXECUÇÃO

Para execução do objeto acordado na cláusula primeira, as partes elaborarão projetos específicos definidos em Planos de Trabalho, devidamente aprovados e vinculados ao presente Termo de Cooperação.

2.1. Os planos de trabalho ou Projetos aludidos nesta cláusula deverão conter, no mínimo, as seguintes informações:

- 2.1.1. Identificação dos executores e as responsabilidades assumidas entre as partes interessadas;
- 2.1.2. Metas a serem atingidas;
- 2.1.3. Etapas ou fases de execução;
- 2.1.4. Cronograma de execução.
- 2.1.5. Orçamento segundo sua disponibilidade.

2.2. Caso seja necessário, serão elaborados Termos Aditivos ou Acordos específicos para definir regras de operacionalização das atividades.

CLÁUSULA TERCEIRA - DA VIGÊNCIA

O presente Termo de Cooperação vigorará pelo prazo de 05 (cinco) anos, contado a partir da data da sua assinatura. A partir dessa data, será revisado e poderá ser alterado ou renovado por acordo entre as partes, e, para entrar em efeito, deverá haver comunicação das intenções com antecedência mínima de seis meses antes do fim da vigência.

CLÁUSULA QUARTA - DOS RECURSOS FINANCEIROS

As partes acordantes poderão compartilhar os custos inerentes às diversas atividades, segundo a sua regulamentação interna e entendimentos prévios e específicos para cada caso. Não haverá transferência de recursos financeiros entre as partes.

CLÁUSULA SEGUNDA - DE LA EJECUCIÓN

Para la ejecución del objeto acordado en la cláusula primera, las partes deben elaborar proyectos específicos definidos en Planes de Trabajo, debidamente aprobados y vinculados al presente Término de Cooperación.

2.1. Los planes de trabajo o Proyectos aludidos en esta cláusula deberán contener, en lo mínimo, las siguientes informaciones:

- 2.1.1. Identificación de los ejecutores y las responsabilidades asumidas entre las partes interesadas;
- 2.1.2. Metas que serán alcanzadas;
- 2.1.3. Etapas o fases de ejecución;
- 2.1.4. Cronograma de ejecución;
- 2.1.5. Presupuesto según su disponibilidad.

2.2. En caso necesario, serán elaborados Términos Aditivos o Convenios específicos para definir reglas de operatividad de las actividades.

CLÁUSULA TERCERA - DE LA VIGENCIA

El presente Acuerdo de Cooperación tendrá vigencia por el plazo de 05 (cinco) años, contados a partir de la fecha en que sea firmado. A partir de entonces, será revisado y puede ser enmendado o renovado por acuerdo entre las partes, para cuyo efecto deberá comunicar dicha intención con una antelación mínima de seis (6) meses a su vencimiento.

CLÁUSULA QUARTA - DE LOS RECURSOS FINANCIEROS

Las partes pactadas podrán compartir los costos inherentes a las diversas actividades, según su reglamentación interna y entendimientos previos y específicos para cada caso. No habrá transferencia de



ACREDITACIÓN INSTITUCIONAL DE ALTA CALIDAD
RESOLUCIÓN 6963 DE 2010 MEN

Avenida Central del Norte - PBX 7422175/76 - Tunja



Uptc
Universidade Pedagógica y
Tecnológica de Colombia



POR EL RESPETO, LA EXCELENCIA
Y EL COMPROMISO SOCIAL

Universidade Federal do Triângulo Mineiro
Av. Frei Paulino, 30 - Abadia - 38025-180 - Uberaba-MG

CLÁUSULA QUINTA – DA PARTICIPAÇÃO DE TERCEIROS

Ambas as partes de comum acordo poderão solicitar a participação de terceiros para colaborar com o financiamento, execução, coordenação, acompanhamento ou avaliação de programas e projetos relacionados a este convenio.

CLÁUSULA SEXTA - DA PROPRIEDADE INTELECTUAL

As atividades de pesquisa conjunta que possam produzir resultados passíveis de proteção dos direitos de propriedade intelectual deverão estar previstas nos Projetos ou Planos de Trabalho vinculados ao presente Acordo de Cooperação. Ambas as Universidades deverão acordar regras de articulação no sentido de garantir a adesão de todos os envolvidos às regras estabelecidas nos seus respectivos Regulamentos de Propriedade Intelectual. Portanto, nenhum dos resultados da cooperação científica ou técnica poderá ser utilizado sem o acordo prévio das duas partes. A parte que deixar de cumprir o pactuado nesta cláusula assumirá a responsabilidade jurídica correspondente.

CLAÚSULA SÉTIMA – DO SEGURO

Os professores, estudantes e técnicos administrativos participantes dos programas de cooperação, nos termos deste Acordo, seguirão as exigências de imigração do país da instituição receptora, e deverão contratar um seguro internacional de cobertura médico-hospitalar para a sua permanência no exterior.

CLÁUSULA OITAVA – DA RESCISÃO

Este Acordo de Cooperação poderá ser denunciado e/ou rescindido por qualquer uma das partes, desde que aquela que assim o desejar comunique à outra, por escrito, com antecedência mínima de trinta dias. As atividades em andamento, por força de projetos previamente aprovados e cobertos por Termos Aditivos, não serão prejudicadas, devendo, conseqüentemente, ser concluídas ainda que ocorra denúncia por uma das partes.

recursos financieros entre las partes.

CLAUSULA QUINTA - PARTICIPACIÓN DE TERCEROS

Ambas partes de común acuerdo, podrán solicitar la participación de terceros para colaborar en el financiamiento, ejecución, coordinación, seguimiento o evaluación de los programas y proyectos relacionados con este Convenio.

CLÁUSULA SEXTA – DE LA PROPIEDAD INTELECTUAL

Las actividades de investigación conjunta que puedan producir resultados susceptibles de protección de los derechos de propiedad intelectual deben estar previstas en los Proyectos o Planes de Trabajo vinculados al presente Acuerdo de Cooperación. Las Universidades deberán acordar reglas de articulación en el sentido de garantizar la adhesión de todos los involucrados a las reglas establecidas en sus respectivos Reglamentos de Propiedad Intelectual. Por lo tanto, ninguno de los resultados de la cooperación científica o técnica podrá ser utilizado sin el acuerdo previo de las dos partes. La parte que deje de cumplir lo pactado en esta cláusula asumirá la responsabilidad jurídica correspondiente.

CLÁUSULA SÉPTIMA – DEL SEGURO

Los profesores, estudiantes y técnicos administrativos participantes de los programas de cooperación, en los términos de este Acuerdo, seguirán las exigencias de inmigración del país de la institución receptora, y deberán contratar un seguro internacional de cobertura médico-hospitalario para su permanencia en el exterior.

CLÁUSULA OCTAVA – DE LA RESCISIÓN

Este Acuerdo de Cooperación podrá ser denunciado y/o rescindido por cualquiera de las partes, siempre que la que así lo deseé comunique a la otra parte, por escrito, con antecedencia mínima de treinta días. Las actividades en desarrollo, por fuerza de proyectos previamente aprobados y con coberturas por Términos Aditivos, no serán perjudicadas, debiendo consecuentemente ser concluídas, aunque ocurra



ACREDITACIÓN INSTITUCIONAL DE ALTA CALIDAD
RESOLUCIÓN 6963 DE 2010 MEN

Avenida Central del Norte - PBX 7422175/76 - Tunia

CLÁUSULA NONA - DO FORO

Para dirimir dúvidas que possam ser suscitadas na execução e interpretação do presente Acordo, as partes reunirão esforços na busca de uma solução consensual. Não sendo possível, as partes indicarão, em comum acordo, um terceiro, para atuar como mediador.

Se alguma das partes não concordar com a decisão do mediador, poderá recorrer à justiça conforme as regras de competência previstas na Seção IV do Capítulo III do Título IV da CF Brasileira.

CLÁUSULA DÉCIMA - SOLICITANTE DO ACORDO

O presente Acordo é firmado a pedido da UNIVERSIDADE FEDERAL DO TRIÂNGULO MINEIRO - UFTM, representada pelo Prof. Thiago Henrique Barnabé Corrêa, professor do Instituto de Ciências Exatas, Naturais e Educação, e no caso da UNIVERSIDAD PEDAGÓGICA Y TECNOLÓGICA DE COLOMBIA, professora NIDIA YANETH TORRES MERCHÁN, professora Assistente do Programa de Licenciatura em Ciências Naturais e Educação Ambiental, Grupo de pesquisa WAIRA.

CLÁUSULA DÉCIMA PRIMEIRA - PUBLICIDADE

Este Acordo será publicado pela UFTM por extrato, no Diário Oficial da União, de conformidade com o parágrafo único, do artigo 61 da Lei 8.666/93; e pela UPTC no Boletim Oficial da Universidade.

CLÁUSULA DÉCIMA SEGUNDA - SOLICITANTE COORDENAÇÃO

A direção de Relações Interinstitucionais ou seu equivalente, em cada Universidade, será encarregada de coordenar e acompanhar as atividades desenvolvidas no âmbito deste Acordo.

denuncia por una de las partes.

CLÁUSULA NOVENA - DEL FUERO

Para dirimir dudas que puedan ser suscitadas en la ejecución e interpretación del presente Acuerdo, las partes emplearán esfuerzos en la búsqueda de una solución consensual. Si esto no fuera posible, las partes indicarán, de común acuerdo, un tercero, para actuar como mediador.

Si cualquiera de las partes no está de acuerdo con la decisión del mediador, puede acudir a la justicia de acuerdo con las reglas de competencia establecidas en la sección IV del capítulo III del título IV de la Constitución Federal de Brasil.

CLÁUSULA DÉCIMA - SOLICITANTE DEL CONVENIO

El presente convenio se firma a solicitud de:

UNIVERSIDADE FEDERAL DO TRIÂNGULO MINEIRO - UFTM, representada por el PROF. THIAGO HENRIQUE BARNABÉ CORRÊA, profesor de lo Instituto de Ciencias Exactas, Naturales y Educación, y en el caso de la UNIVERSIDAD PEDAGÓGICA Y TECNOLÓGICA DE COLOMBIA, Profesora NIDIA YANETH TORRES MERCHÁN, profesora Asistente del Programa de Licenciatura en Ciencias Naturales y Educación Ambiental, Grupo de Investigación WAIRA.

CLÁUSULA DÉCIMO PRIMERA - PUBLICIDAD

Este Acuerdo será publicado por la UFTM en extracto, en el Boletín Oficial, de conformidad con el párrafo único del artículo 61 de la Ley 8.666/93; y por la UPTC en el Boletín Oficial de la Universidad.

CLÁUSULA DÉCIMO SEGUNDA COORDINACIÓN

A Dirección de Relaciones Interinstitucionales o su equivalente en cada Universidad será la encargada de la coordinación y revisión de las actividades que se llevan a cabo en el marco del presente convenio.



ACREDITACIÓN INSTITUCIONAL DE ALTA CALIDAD
RESOLUCIÓN 6963 DE 2010 MEN

Avenida Central del Norte - PBX 7422175/76 - Tunia



POR EL RESPETO, LA EXCELENCIA
Y EL COMPROMISO SOCIAL

Universidade Federal do Triângulo Mineiro
Av. Frei Paulino, 30 - Abadia - 38025-180 – Uberaba-MG

Por parte da Universidade Pedagógica y Tecnológica de Colombia:

Por la Universidad Pedagógica y Tecnológica de Colombia:

Miguel Arcangel García Rojas

Diretor de Relações Internacionais e Cooperação Interinstitucional.

Email: reinter@uptc.edu.co miarcangelg@yahoo.com

Miguel Arcangel García Rojas

Diretor de Relações Internacionais e Cooperação Interinstitucional.

Email: reinter@uptc.edu.co miarcangelg@yahoo.com

Por parte da Universidade Federal do Triângulo Mineiro:

Por la Universidad Federal del Triángulo Minero:

Wendell Sérgio Ferreira Meira

Coordenador da Assessoria de Cooperação Internacional
wendell@dcu.uftm.edu.br

Wendell Sérgio Ferreira Meira

Coordenador da Assessoria de Cooperação Internacional
wendell@dcu.uftm.edu.br

E, assim acordadas, as partes assinam o presente instrumento em duas vias bilíngues (língua portuguesa e língua espanhola) de igual teor para fins de direito.

Y, por estar así acordados, firman el presente instrumento en dos vias bilingües (lengua portuguesa/lengua española) de igual forma, para fines de derecho.

Uberaba, 6 de Maio de 2015.

Tunja, 6 de Mayo de 2015.



ANA LÚCIA DE ASSIS SIMÕES
Reitora da Universidade Federal do Triângulo Mineiro



GUSTAVO ORLANDO ÁLVAREZ ÁLVAREZ
Rector de la Universidad Pedagógica y
Tecnológica de Colombia



ACREDITACIÓN INSTITUCIONAL DE ALTA CALIDAD

RESOLUCIÓN 6963 DE 2010 MEN

Avenida Central del Norte - PBX 7422175/76 - Tunja